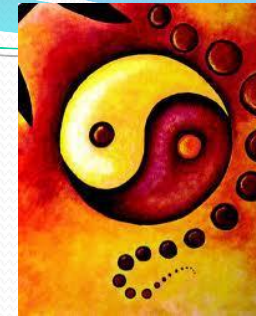


Liljana Arsovska

El Colegio de México

Las traducciones de las obras clásicas de medicina china a lenguas occidentales: el caso del Huangdi Neijing Suwen 黄帝内经素问 y su traducción al inglés y español



- La medicina china nace en su específico contexto cultural, histórico, filosófico y lingüístico.
- Entre las múltiples definiciones de la medicina tradicional china, quiero destacar la definición del Doctor Roberto González: “La Medicina china es la aplicación de la filosofía china en el binomio salud enfermedad.” Esta definición que exalta la vinculación entre la filosofía y la medicina china, matiza la importancia de las teorías de Dao道, Yin – Yang 阴阳 y Cinco procesos 五行 en el sistema teórico y metodológico de la medicina china.

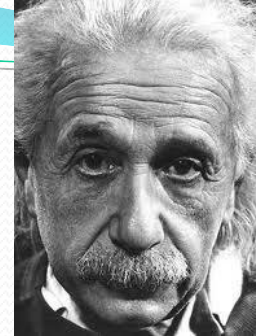
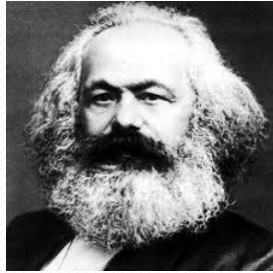
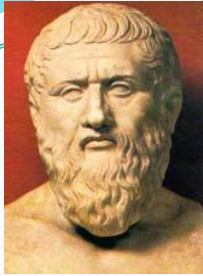


道

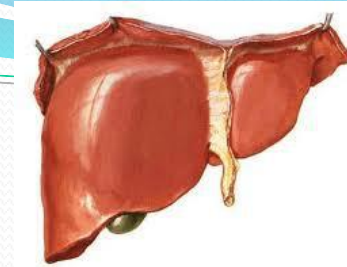
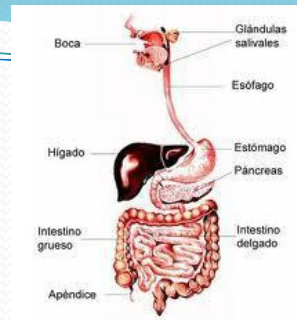
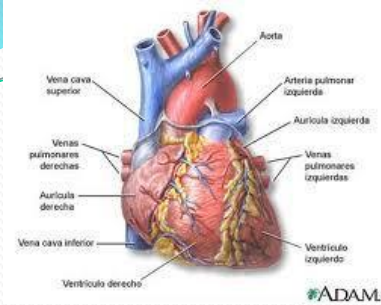
- En los últimos ciento y pico de años, de una u otra manera los conceptos de dao 道 e yin yang 阴阳 han permeado al occidente.
- El occidente (específicamente Europa y más recientemente EUA) han dictado a lo largo de la historia universal los parámetros de filosofía, ciencia, esoteria, etc.



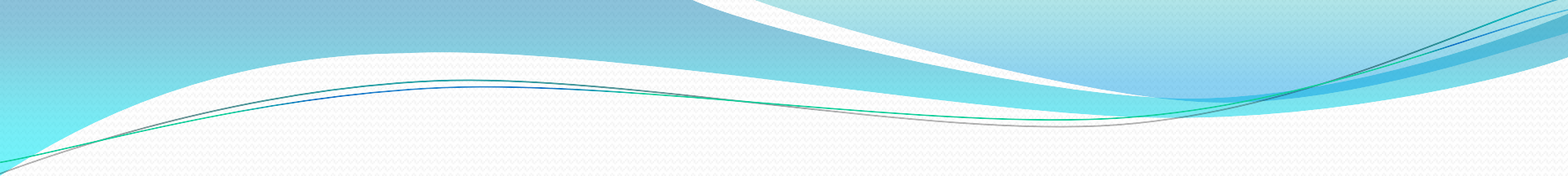
- Según sus parámetros, la filosofía y la ciencia se originaron en Europa y se difundieron por el resto del mundo.
- Las teorías, doctrinas y escuelas que nacieron en otros lados del mundo (no occidental) durante muchos años no ameritaban los títulos de filosofías o ciencias, sólo podían llamarse pensamientos o procedimientos.



- La filosofía y la ciencia en el occidente paralelamente a su desarrollo generaron su vocabulario y celosamente se apropiaron del él.
- Materia, energía, dialéctica, relativismo, materialismo, idealismo, evolución y muchos otros, son conceptos propios de la filosofía occidental. Estos conceptos encierran ideas terminadas, acabadas en las que no caben excepciones ni complementos. Las definiciones de estos conceptos no permiten ampliación, no son incluyentes, son más bien excluyentes.



- Sangre, corazón, vaso, hígado, estómago, patología, fisiología, etiología, pulso, etc., forman parte del campo semántico de la medicina occidental que los resguarda celosamente y no los presta. Ellos en el universo de la medicina occidental tienen definiciones muy precisas que no permiten la ambigüedad. Como en la mayoría de las ramas del conocimiento occidental, son entes separadas, universos a parte que se estudian aislados de su contexto global - el cuerpo humano.

- 
- Estos conceptos no permiten la ambigüedad, la sangre es el líquido rojo que corre por las venas y las arterias. El corazón, al igual que el hígado, vaso, estómago, riñón, etc., son estructuras anatómicas bien definidas y estudiadas bajo la perspectiva vertical que permite la subdivisión hasta el infinito y más allá.



- El pensamiento chino, particularmente la escuela daoista, habla de unicidad y dependencia entre todos los entes que componen el universo. Las relaciones entre los entes suprimen la importancia de ellos solos y separados.



- El daoismo introduce conceptos como el Dao道, yin yang阴阳, wu wei 无为 y otros, completamente ausentes en el pensamiento occidental. Al toparse con ellos, el occidente los trata como subordinados y les asigna nombres y apodosos de su esfera cognitiva. Así, Dao道, es principio, materia, espíritu creador, método, etc.etc.

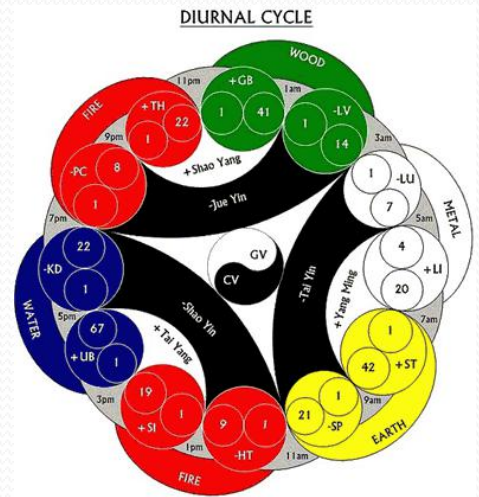
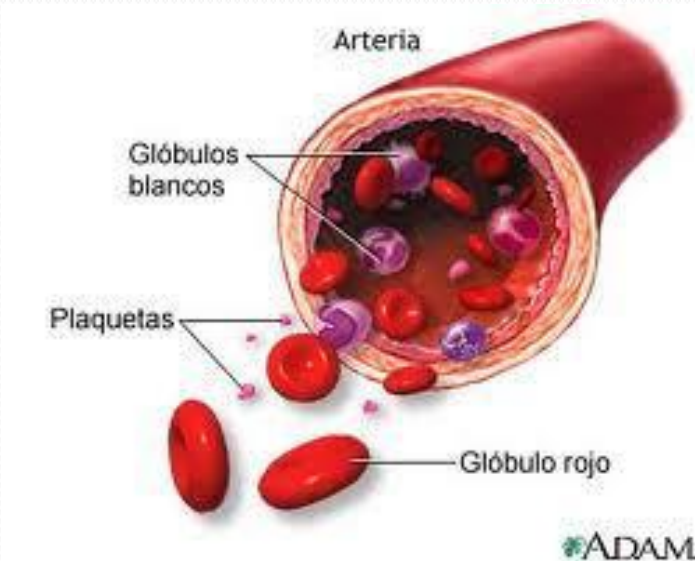
- Yin yang 阴阳 son el principio positivo, masculino y el negativo femenino. Wu xing 五行 son los cuatro elementos de Euclides (agua, aire, tierra y fuego) modificados un poco por los chinos.
- Después de muchos intentos de traducirlos, al darse cuenta de que cualquier palabra y concepto occidental constriñe su significado, decidieron dejarlos en paz y llamarlos por su nombre, Dao 道 e Yin yang 阴阳. Wu Xing 五行 aún se debate entre Cinco elementos, cinco fases, cinco procesos, etc.

- Entremos ahora en el vocabulario de la medicina china:
- 五脏Wu zang (cinco órganos), 六腑liu fu (seis vísceras), 血xue (sangre), 气qi (energía), 经络jingluo (canales y colaterales, (meridianos)), 经脉jingmai (canales, meridianos), 筋脉jinmai (canales tendinosos), 血脉xuemai (canales hemáticos (vasos sanguíneos), 气脉qimai (canales energéticos), 穴位xuewei (puntos de acupuntura), 神shen (espíritu), 魂hun (alma viajera, 魄po (¿??), jing (esencia), 精气jingqi (energía esencial), 邪气xieqi (energía patógena), 卫气weiqi (energía protectora), 正气zhengqi (energía reguladora), 真气zhenqi (energía verdadera), 元气yuanqi (energía ancestral, energía de origen).

- ¿Qué nos dicen las traducciones al español?
- ¿Entender las palabras nos permite captar las ideas?
- ¿Todas las palabras en español ya poseen y engloban cabalmente los significados de su contraparte en chino?
- ¿Los cinco órganos y las seis vísceras corresponden en estructura y función con su contraparte?
- ¿El concepto de sangre y energía en medicina china y en la occidental son equivalentes?

Sangre:

血:



Energía:

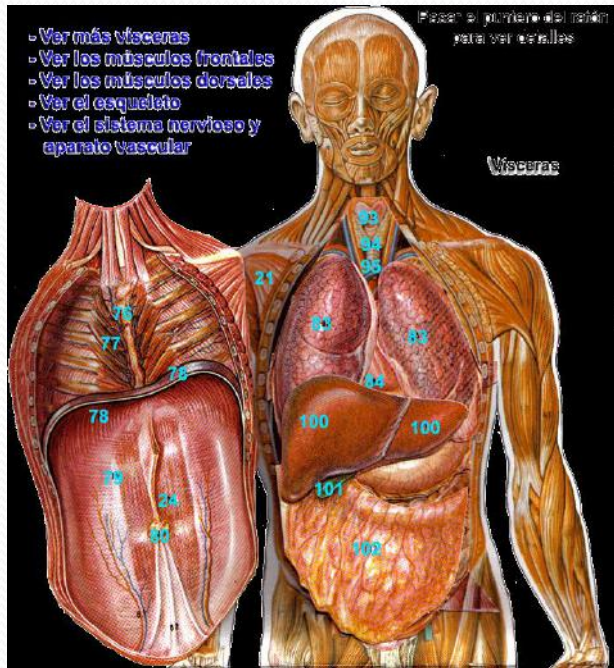


气:

气



Órganos y vísceras: 脏腑:



Espíritu:



神:

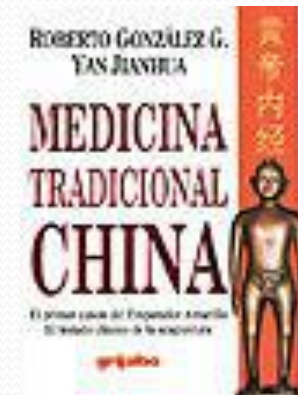
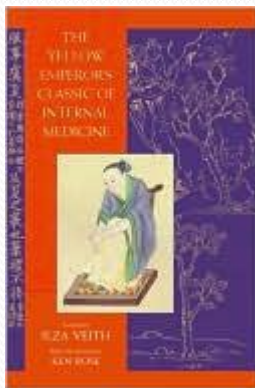




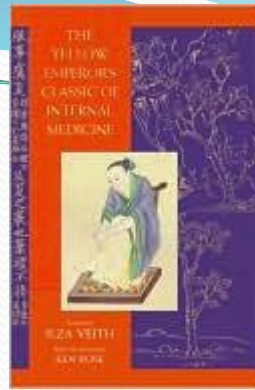
- Huangdi Neijing 黄帝内经素问 es por mucho el clásico de los clásicos de la Medicina China. Es una obra escrita por autores anónimos a lo largo de varios siglos y aparentemente completada en los albores de la dinastía Han (207 a. C. – 220 d.C.). Comentada por todos los grandes médicos y pensadores a lo largo de toda la historia china, esta obra fue y es el libro de texto de todas las universidades de medicina china en China. Contiene todos los preceptos tanto filosóficos como médicos de la medicina china y es un compendio de la sabiduría ancestral del pueblo china.



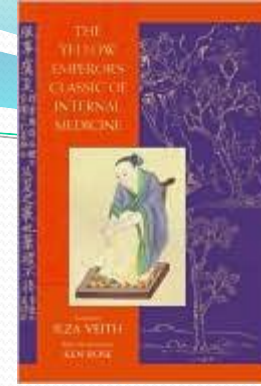
- En este trabajo consideramos dos traducciones
- Al inglés por la Dr. Ilza Weith
- Al español por los Dr. Roberto Gonzalez y Yan Jianhua



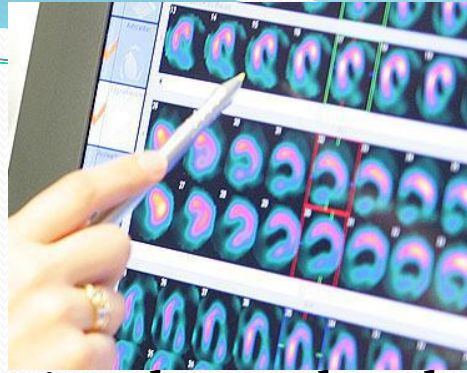
- Sólo se analizan conceptos aislados y frases de los capítulos
- I ,上古天真论篇第一, El verdadero tratado de la antigüedad remota acerca de la naturaleza
- V, 阴阳应象大论篇第五 - La teoría sobre Yin Yang



- La Dra. Ilza Veith, alemana de origen y residente en EUA, en la década de los cuarenta tradujo 34 capítulos del Huangdi Neijing Suwen al inglés con el patrocinio del Instituto Hopkins.
- Médico occidental de formación, dedicó su vida, sin embargo, a la investigación. Su interés en la medicina oriental le permitió conocer al Neijing y traducir una parte de él al inglés.



- El tratamiento de su traducción permite elaborar varias suposiciones:
- Ella nunca se dedicó a la práctica clínica de la medicina china.
- Ella abordó el libro más como sinóloga que como doctora en medicina china.
- Como una buena parte de los intelectuales de su época, Veith muestra asombro y admiración por el Neijing en particular y por la cultura china en general.



- Como la mayoría de los intelectuales de su época, ella exalta la cientificidad de la medicina occidental y exalta su superioridad frente a todas las medicinas tradicionales incluyendo por supuesto a la china.
- Debido a sus prejuicios hacia la medicina china (empírica, no científica, etc.), ella evita a cualquier costo el uso de palabras del campo semántico de la medicina occidental a la hora de traducir al Neijing. Su argumento principal es la diferencia substancial entre los significados de las palabras en ambos contextos. Al evitar las palabras de medicina occidental, el vocabulario que queda es la lengua coloquial plagada de conceptos místicos, misteriosos y esotéricos.

Y así tenemos...

- 女子七岁，肾气盛，
- “When a girl is seven years of age, the emanations of the kidneys (肾气) become abundant
- -En la mujer, a los siete años, la energía del riñón comienza a crecer.

- 五七，阳明脉衰
- “When the woman reaches the age of thirty-five, the pulse indicating [the region of] the “Sunlight” (阳明) deteriorates.
-
- A los cinco sietes (35 años), la energía del canal 阳明 *yang ming* se debilita.

- 七七，任脉虚，太冲脉衰少
- “When she reaches the age of forty-nine she can no longer become pregnant and the circulation of the great thoroughfare pulse is decreased.
- A los siete sietes (49 años), la energía del canal 任脉 *Renmai* se hace deficiente, lo mismo que la del canal 冲脉 *Chongmai*.

Chino	inglés	español
肾气	emanations of his testicles	Energía del riñón
精	semen	la energía "esencial" (精气 Jing qi)
故五脏盛，乃能泻	When the five viscera are filled abundantly, they are able to dispel secretion.	Al disminuir la capacidad de almacenamiento del riñón, aparecen datos de exceso en los otros cuatro órganos,

气脉常通	The vigor of their pulse (气脉) remains active	La energía circula normalment e en los canales
肾气有余	and there is a surplus of secretion of their testicles (kidneys).	la energía "esencial" (精气 jing qi) del riñón se conserva fuerte.

chino	Inglés	Español
清气在下	If the air upon earth is clear	Si lo claro se detiene en su ascenso y se retiene en la región inferior del organismo
则生飧泄	then food is produced and eaten at leisure	esto se manifestará mediante una diarrea con restos alimenticios sin digerir
浊气在上	If the air above is foul	si lo turbio que debe descender se retiene en la región superior del organismo
则生胀	it causes dropsical swellings	esto se manifestará por una sensación de opresión y plenitud toracoabdominal

- **En pocas palabras la traducción al inglés es un intento poco exitoso en acercar al Neijing al occidente. Aunque es incuestionable el enorme esfuerzo que conllevó este trabajo, su efecto es mínimo. La traducción al inglés no contribuye ni para generar vocabulario para la medicina china en el inglés y aún menos logra a posicionar la obra como libro de texto para los occidentales, estudiosos de la medicina china.**

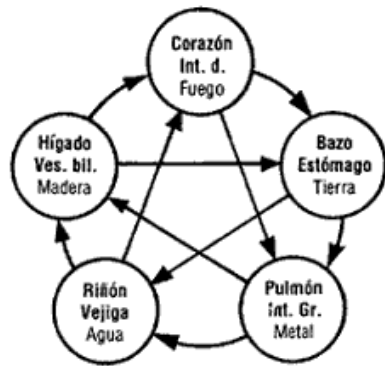
- **La traducción al español, de dónde saqué las primeras traducciones de las citas previas, fue realizada en la década de los ochentas por los Dr. Roberto González y Yan Jianhua (profesor de la cátedra del Neijing en la Universidad de medicina Tradicional China de Beijing). Por mi relación con el Dr. Roberto González, pude seguir de cerca el proceso de la traducción. La comprensión y la interpretación de la obra en buena parte se debe al Dr. Yan Jianhua y la traducción al español es mérito del Dr. González, un enamorado de la teoría y la práctica clínica de la medicina china.**

“养生之道”

- Huangdi Neijing es una obra que a través de teorías filosóficas, dao, yin yang, wu xing, explica el binomio salud enfermedad (cita textual de González.)
- Sin embargo debido a la época (década de los ochentas, época muy cercana a la Revolución Cultural Proletaria China y muchos movimientos y campañas políticas en contra de la tradición cultural china), los miedos del Dr. Yan Jianhua son evidentes a la hora de abordar conceptos como el Dao道, wu wei无为, y otros elementos propios de la escuela filosófica daoista. Cuando la obra hace referencia a ellos, los autores de la traducción al español los resumen en la frase “养生之道” (método para alimentar la vida).



- **En esta frase se engloban el dao道, yin yang阴阳 y toda la filosofía daoista impregnada en la médula de la medicina china. Bajo el método de alimentar la vida, ellos comprenden un modo de vivir basado en adaptarse al entorno cambiante (las cuatro estaciones del año, los cambios climáticos, etc.), y alejar los deseos y las expectativas. Adaptándose al entorno físico y controlando los deseos y las emociones, es vivir conforme el dao.**



- El tratamiento médico de la obra por su parte, refleja la admiración de los traductores al Neijing y a la medicina china. Ellos jamás dudan de que la medicina china es una ciencia teórico práctica a la altura de la medicina occidental. El doctor Gonzales no escatima el uso de vocabulario de la medicina occidental para acercarnos a la obra. Así mismo, su inclusión de muchos neologismos y términos chinos en la traducción, es una clara alusión a la ausencia de estos conceptos en el acervo médico occidental.

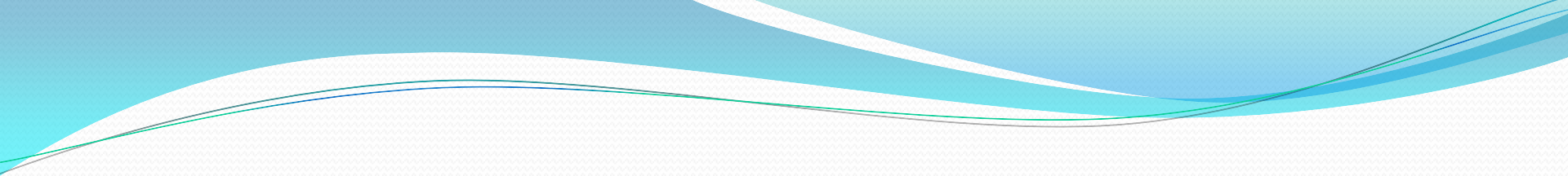


- **González a partir de la traducción y sobre todo en el extenso glosario (casi 80 págs.) prácticamente genera un vocabulario propio de la medicina china en la lengua castellana. Debido a su trabajo docente durante casi 30 años, este vocabulario ha sido aceptado y se ha extendido entre los estudiosos y los practicantes de la medicina. Al respecto del vocabulario propio de la medicina china, aún falta mucho por hacer. Pues en uno que otro libro o artículo aún aparecen conceptos como meridianos en lugar de canales, etc.**

- **Muchas veces en el proceso de la traducción, González por considerar que la traducción textual no aclara suficientemente el contenido, excede su tarea de traductor, añadiendo mucho contenido tanto en el texto directamente como en las notas al pie de página.**
- **A veces la lectura de la traducción al español, hace pensar que los autores de la traducción tomaron el Neijing como pretexto para elaborar un libro de texto de la medicina china que va mucho más allá de la propia traducción lingüística.**

- **Ejemplos:**
- **La aparición del qi气 en el texto de origen, en la traducción en español da lugar a una amplia explicación del diferente nombre de la energía de la medicina china como son 真气, 正气, 邪气, 卫气, 精气, etc.**
- **La mención de órganos y vísceras da pauta para explicar la fenomenología orgánica de la MTCh.**
- **La mención de canales da lugar para explicar la diferencia entre los canales de acupuntura, los canales tendinomusculares y los vasos sanguíneos dentro de la medicina china.**

- **En resumen la traducción al español del Huangdi Neijing Suwen logró varios propósitos:**
- **Posicionar a la obra como libro de texto y consulta amplia para todo estudios de la medicina china**
- **Generar vocabulario para el campo semántico de la medicina china en el español**
- **Ofrecer al público especializado una obra de consulta de gran valor**
- **Ofrecer al público en general una obra informativa y amena sobre la medicina china en particular y sobre el método de alimentar la vida en general.**

- 
- **La traducción al español por supuesto que es perfeccionable, por ello sugiero una segunda edición, revisada y ampliada.**
 - La traducción de Huangdi Neijing Suwen y otros textos clásicos, especializados en MTC requieren la cooperación entre médicos, conocedores de la MTC y sinólogos, versados particularmente en la filosofía china. Aún queda mucho camino por andar en el proceso de introducir cabalmente la MTC al occidente.

Gracias

